



SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITA' DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO.

COD. CONCORSO E INSEGNAMENTO	CORSO DI STUDIO	DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO
Cod. 1690-5853 - CBD-60 -	Lingue e letterature per la formazione, la critica e la traduzione	Traduzione dal russo

VERBALE N.2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice per l'attribuzione dei contratti di insegnamento individuati nella tabella sopra riportata, nella composizione indicata nel medesimo Verbale n. 1, si riunisce al completo per via telematica il giorno 09/06/2025 alle ore 9,00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati
- che non sussistono le cause di astensione e di ricsuzione di cui di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

ELENCO CANDIDATI

Cod. concorso 1690-5853

Candidati:

Crepax Margherita
Kipriianova Mariia
Pacello Andrea

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel Verbale n. 1 ("Criteri di Valutazione").

Nome e Cognome: Margherita Crepax



Punteggio totale: 10 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	/
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	/
Specializzazione, master	/
Borse post lauream, assegni di ricerca	/
Attività didattica come professore a contratto in Italia per insegnamenti con titolarità o per insegnamenti integrativi Università degli studi di Milano, 2019-2024;	5
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	/
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	/
Altri titoli (insegnamento di traduzione dal russo presso Civica Scuola Interpreti e traduttori Altiero Spinelli, 2008-2013; Premio Dedalus per la traduzione, 2008; Premio Gorky per la traduzione, 2009; attività di traduttrice letteraria dal russo per Adelphi, Feltrinelli, Garzanti, Mondadori e altre case editrici)	5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	10

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	0	

La Commissione, preso atto della valutazione del Presidente del Collegio Didattico e delle opinioni degli studenti (ove disponibili), dichiara che l'attività didattica svolta dalla Dott.ssa Crepax negli anni precedenti risulta essere positiva.

La Commissione dichiara altresì di non aver potuto valutare le pubblicazioni presentate dalla candidata "VAREN'KA OLESOVA, UNA 'BELLE DAME SAN MERCI' RUSSA", "PEREVOD, KAK INSTRUMENT OBOGOŠČENIJA JAZYKA ČITATELJA", "ITAL'JANSKIJ PEJZAŽ V RUSSKOJ LITERATURE", "INTRODUZIONE A IL MAESTRO E MARGHERITA DI MICHAEL BULGAKOV"; "INTRODUZIONE A IL TEATRO DI ANTON ČECHOV"; "PREFAZIONE A COME TREMANO LE COSE RIFLESSE NELL'ACQUA DI LIV FERRACCHIATI" perché, trattandosi di pubblicazioni in atti di convegno e introduzioni/prefazioni a traduzioni, non rientrano tra le tipologie indicate nel Verbale n. 1.

Nome e Cognome: Mariia Kipriianova

Punteggio totale: 7 così suddiviso:

TITOLI	Punti
--------	-------



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI



Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	/
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	/
Specializzazione, master	/
Borse post lauream, assegni di ricerca	/
Attività didattica come professore a contratto in Italia per insegnamenti con titolarità o per insegnamenti integrativi	/
Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (Università R.N.I.M.U., Mosca - 2017; RUDN, Mosca, 2016-2017)	2
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	/
Altri titoli (Docente di russo per stranieri, Interdialog 2018-2025; Berlitz Corporation 2012-2017; Certificazione esaminatore TRKI/TORFL)	5
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	7

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	0	

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare la pubblicazione presentata dalla candidata "STRUCTURE AND LINGUISTIC-CULTURAL ASPECT OF RUSSIAN STAND-UP DISCOURSE" perché, trattandosi di una pubblicazione in atti di convegno, non rientra tra le tipologie indicate nel Verbale n. 1.

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni, la Commissione rileva che la Dott.ssa Mariia Kipriianova non risulta idonea, non avendo raggiunto il punteggio minimo di punti 10.

Nome e Cognome: Andrea Pacello

Punteggio totale: 2 così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato o titolo equivalente conseguito all'estero	/
Abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero	/
Specializzazione, master	/
Borse post lauream, assegni di ricerca	/
Attività didattica come professore a contratto in Italia per insegnamenti con titolarità o per insegnamenti integrativi: docente di Lingua tedesca, Accademia Militare di Modena, 2024/2025	1



Attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	/
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali	/
Altri titoli (corso di alta formazione in Interpretazione simultanea e comunicazione interculturale russo-italiano, sett.2022-ott.2022)	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	2

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	0	

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni del Dott. Pacello in quanto non allegate alla domanda, come espressamente richiesto dal bando.

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni, la Commissione rileva che il Dott. Pacello non risulta idoneo, non avendo raggiunto il punteggio minimo di punti 10.

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la seguente graduatoria:

Codice concorso 1690-5853

1) Dott. Margherita Crepax: punti 10

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale, che deve essere firmato digitalmente, e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 11,00.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI



Prof. Damiano Rebecchini, Presidente

Prof.ssa Laura Rossi, Membro

Prof.ssa Raffaella Vassena, Segretaria